

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Иванченко Юлия Андреевна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА
МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ФОРС-МАЖОРЫ»)

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: Битнер И.А.
канд. филологических наук, доцент
« 05 » мая 2026 г. [подпись]

Руководитель: Коршунова А.В.
канд. филологических наук, доцент
« 05 » мая 2026 г. [подпись]

Дата защиты « 09 » июня 2026 г.

Обучающийся: Иванченко Ю. А.
« 05 » мая 2026 г. [подпись]

Оценка отлично

Красноярск, 2026

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы исследования перевода терминологической лексики в юридической отрасли	5
1.1. Особенности научного стиля как основополагающего в изучении терминологической лексики	5
1.2. Определение понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополе».....	8
1.3. Проблема классификации юридической терминологии.....	11
Выводы по Главе 1.....	14
Глава 2. Переводческие трансформации терминологической лексики в юридической сфере	16
2.1. Эквивалентность перевода.....	16
2.2. Переводческие трансформации и их классификация.....	20
2.3. Способы перевода юридической лексики сериала «Форс-мажоры»...	24
Выводы по Главе 2.....	44
Заключение	45
Список использованных источников	47
Приложение 1	52
Приложение 2	61
Приложение 3	62

Одним из ключевых аспектов в жизни каждого человека является знание законов общества, в котором мы живем и без которых невозможно представить современный мир таким, каков он есть сейчас. Все государства имеют свои законы, нормы и правила. В результате популяризации юридических знаний у людей формируется правосознание и правовая культура, что, в свою очередь, побуждает общественный интерес к правоведению и юридическому образованию.

В последнее время большой зрительский интерес возбуждают фильмы и сериалы, в том числе, и на иностранном языке, посвященные юридической тематике, которые становятся действенным инструментом для распространения правоведческих знаний в обществе. Для полного и точного понимания происходящего необходим качественный перевод, в связи, с чем возрастает необходимость в адекватном и эквивалентном переводе данной терминологии, что и обусловило **актуальность** нашего исследования.

Объектом исследования является юридическая лексика.

Предметом исследования являются переводческие трансформации юридической лексики на русский язык.

Целью исследования является выявление особенностей перевода юридической лексики на русский язык.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

1. изучить теоретические основы юридической терминологии и особенности ее перевода;
2. рассмотреть понятия эквивалентности перевода и переводческих трансформаций;
3. выявить способы перевода юридической лексики, использованной в сериале;
4. провести сравнительный анализ переводов, выполненных разными студиями озвучивания.

Теоретическую базу исследования составили труды следующих ученых-лингвистов и переводчиков-практиков: В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева, В. М. Лейчик, Л.К. Латышева, Я. И. Рецкер и Л.С. Бархударова.

Методической базой исследования являются анализ теоретической литературы по проблеме исследования; метод описания языковых фактов; лексико-семантический анализ; метод контекстуального анализа; статистический метод обработки полученных данных.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования материала на занятиях по теории и практике перевода.

Структура работы определяется её исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования, определены объект и предмет исследования, его цели и задачи. В первом разделе рассматриваются теоретические основы исследования перевода терминологической лексики в юридической отрасли, особенности терминологии как науки. Второй раздел посвящен переводческим трансформациям терминологической лексики в юридической сфере по материалам сериала «Форс-мажоры». Заключение содержит выводы и статистику по проделанной работе. Список использованной литературы включает в себя труды отечественных и зарубежных лингвистов.

Глава 1. Теоретические основы исследования перевода терминологической лексики в юридической отрасли

В условиях глобальной интеграции и объединения правовых систем международного уровня возрастает значение точного и адекватного перевода терминов в сфере юриспруденции. Гарантия правильности перевода является не только вопросом лексики, но и культурных аспектов, а также правовой специфики, поскольку каждая юридическая система обладает своими индивидуальными чертами, традициями и историческими корнями. Следует отметить, что перевод юридических терминов требует углубленного понимания как исходного, так и переводимого языка, но также знание особенностей законодательства и юридической практики.

1.1. Особенности научного стиля как основополагающего в изучении терминологической лексики

Научный стиль – один из функциональных стилей общелитературного языка, обслуживающий область науки и различные сферы человеческой жизнедеятельности. Уникальные характеристики данного стиля определяются тем, что научные тексты созданы для того, чтобы донести объективные сведения о природе, человеке и обществе.

Наиболее важной формой мышления в науке является понятие, поэтому научному стилю речи свойственна подчеркнутая отвлеченность и обобщенность, которая выражается в текстах употреблением слов общей семантикой и слов среднего рода с независимым значением [Вьюгина С.В., <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchnyy-stil-leksicheskie-osobennosti/viewer>].

В различных жанрах научного стиля употребление лексических средств дифференцируется в соответствии с их функциональной ролью.

К подстилям и жанрам научного стиля относят:

1. Строгий научный стиль – это язык, предназначенный для узкого круга специалистов. Его главная цель – предельно точная и недвусмысленная передача научной информации. Здесь недопустимы эмоциональные оценки, фигуры речи, а лаконичность и строгая последовательность изложения

являются не просто желательными, а обязательными качествами. Текст выстроен по чёткой логической схеме, часто включает в себя формальные элементы, такие как цифры, таблицы, формулы, ссылки на источники и библиографию.

2. Научно-популярный подстиль литературы имеет своей целью донести сложные научные концепции до широкой аудитории, которая может не обладать специальными знаниями в данной области. Это требует от авторов особого подхода к выбору языка и стилю изложения. Важно, чтобы научные данные были представлены в такой форме, которая была бы не только информативной, но и увлекательной для читателя. Для достижения этой цели необходимо использовать простые и понятные термины, избегая сложной научной терминологии, которая может отпугнуть неспециалистов. Например, вместо использования узкоспециализированных слов лучше применять более общепринятые выражения, которые легко воспринимаются и запоминаются.

3. Научно-информационный и научно-справочный подстили должны точно передавать научные факты и информацию, связанную с ними. Данный стиль характеризуется коротким, информативным и содержательным текстом. Длинные предложения заменяются ключевыми словами.

4. Учебно-научный подстиль ориентирован на студентов, нацеленных на приобретение профессиональных знаний. Основной материал должен содержать иллюстрации и примеры, которые помогают в усвоении информации. Все используемые термины обязаны быть пояснены [Токарева Г.В., 2017, с.24].

Каждая область научной деятельности, отрасль знаний или дисциплина имеет свою уникальную картину мира и специфический подход к выбору языковых средств и типов текстов. В связи с этим, главным stileобразующим началом научной речи является ее содержательная сторона и цели научного сообщения. Поэтому основными характеристиками научного стиля речи являются: точность, логичность, объективность и логичность высказывания.

Для лексики научного стиля характерно:

1. Наличие терминов
2. Использование слов с общим значением
3. Отсутствие разговорных слов с эмоциональной окраской.

В области морфологии для научного стиля характерно:

1. Использование единственного числа в значении множественного
2. Преобладание глаголов несовершенного вида 3 лица настоящего времени
3. Употребление причастий и деепричастий
4. Использование сложных предлогов и союзов [Алексеева Л.М., 2013].

Среди функциональных стилей речи обычно выделяют официально-деловой стиль, который делится на различные подстили в зависимости от сферы его применения:

Дипломатический - включает такие тексты, как коммюнике, ноты, конвенции, меморандумы и международные соглашения.

Законодательный (юридический) - представлен текстами законов, конституций, указов, уставов, а также гражданских и уголовных актов.

Административно-канцелярский - используется в канцелярской переписке и различных административных актах: распоряжениях, договорах, заявках, доверенностях, автобиографиях, расписках, характеристиках и протоколах [Кривоборцева Н.И., [https://pro.zaochnik-com.Com/spravochnik/literatura/stilistika-literatury-i-kultura-rechi/sposoby-vyrazheniya-ofitsialno-delovogo-stilya / ? utm_referrer = https%3A%2 F%2Fyandex.ru](https://pro.zaochnik-com.Com/spravochnik/literatura/stilistika-literatury-i-kultura-rechi/sposoby-vyrazheniya-ofitsialno-delovogo-stilya/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fyandex.ru)].

Различия в этих подходах вполне понятны. Для юриста главенствующее значение имеет юридическая сила документа, поэтому в каждом официальном акте он воспринимает его как производный, как по содержанию, так и по стилю, от определенной нормы закона. С точки зрения филологии, однако, закон представляет собой лишь один из типов

документов, который не занимает ведущую позицию ни по количеству, ни по степени распространения.

Таким образом, существуют разные подстили научного стиля, которые отличны друг от друга в целях и методах подачи информации: строгий научный стиль адресован на специалистов определенной области, научно-популярный - адаптирует сложные высказывания для широкой аудитории, научно-информационный и научно-справочный - передает сжато, но информативно факты, а учебно-научный - формирует материал через примеры для студентов. При этом все подстили сохраняют ключевые черты научного стиля - точность, логичность и объективность изложения.

В нашем исследовании рабочим выступает официально-деловой подстиль строгого научного стиля. Данный выбор обусловлен спецификой юриспруденции: для юридической сферы характерна структурированность, объективность и точность терминологии. Далее будут рассмотрены определения терминологии и связанные с ней понятия.

1.2. Определение понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополь»

Современный человек обитает в культурной среде, сформировавшейся на протяжении тысячелетий. Эта среда представляет собой сложный феномен, который незаметно влияет на личность и формирует её мировоззрение, поведение и способ мышления. Один из аспектов этой культурной среды, выступающим одновременно и как итог эволюции цивилизации, и как средство её документирования, а также как один из механизмов её формирования, является язык.

Базовой лингвистической единицей терминологии, терминосистемы и терминополья является термин. Согласно советскому и российскому лингвисту и терминоведам Владимиру Моисеевичу Лейчику, термин - это лексическая единица определённого языка для специальных целей,

обозначающие общее, конкретное или абстрактное понятие теории специальной области знаний или деятельности [Лейчик В.М., 2007, с.256].

Поскольку свойства и поведение термина в большой степени обусловлены терминологией, к которой он принадлежит, в качестве основного объекта терминоведения следует рассматривать терминологию как совокупность терминов определенной области науки, то есть изучение узкоспециализированных терминов. Терминология является основой для изучения языка. Каждая специальная отрасль производства или науки имеет свою собственную терминологическую базу.

Более того, в изучение языка рассматривается еще и терминосистема как совокупность терминов, сформированная на основе одной теории или концепции и отражающая связи всех понятий определенной области знания.

Однако многие ученые-лингвисты, включая В.М. Лейчика, считают, что понятия «терминология» и «терминосистема» отличаются только тем, что «терминосистема» является упорядоченной. На основе его взгляда, терминология возникает в результате спонтанного процесса, а терминосистема формируется с помощью упорядочивания терминологии в организованную систему понятий, которая складывается из совокупности терминов, которые были объединены в соответствии с правилами, закрепленными в отраслевых словарях и классификационных моделях. [Лейчик В.М., 2007]

В. М. Лейчик в своей книге «Терминоведение: предмет, методы, структура» подчеркивает важные различия между терминологией и терминосистемой, которые представляют собой две разные совокупности терминов. Он указывает, что термины в рамках терминологии получают свою специфическую терминологическую семантику, в то время как в терминосистеме они обогащаются дополнительными характеристиками, такими как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность. Эти свойства делают терминосистему более структурированной и упорядоченной, что особенно важно в научных и

профессиональных контекстах, где точность и ясность значений играют ключевую роль. [Лейчик В.М., 2007]

Кроме того, В. М. Лейчик полагает, что функционирование терминополья является достаточно спорной темой в области терминоведения. Он утверждает, что понятие терминополья часто пересекается с понятием терминосистемы, что создает путаницу в научном сообществе. Одни исследователи рассматривают терминополье как план содержания терминологии, тогда как другие видят в нем план содержания терминосистемы. Это различие в определениях показывает отсутствие общепринятой дефиниции терминосистемы, которая могла бы четко разграничить её от терминологии [Лейчик В.М., 2007].

Важность этих различий становится особенно очевидной в контексте междисциплинарных исследований, где разные области знания могут использовать одни и те же термины, но с различными значениями. Например, в медицине и юриспруденции одно и то же слово может иметь совершенно разные значения, что подчеркивает необходимость четкого понимания терминов и их контекста. Более того, в условиях глобализации и объединения знаний из разных областей необходимо учитывать не только локальные, но и международные стандарты терминологии [Капшутарь Е.С., 2017].

Таким образом, работа В. М. Лейчика подчеркивает необходимость глубокого анализа и понимания различий между терминологией и терминосистемой, а также важность создания четких определений и стандартов, которые помогут избежать ошибок и способствовать более эффективному взаимодействию между различными областями знаний.

В рамках нашего исследования понятия «термин», «терминология», «терминосистема» и «терминополье» рассматриваются последовательно от простого понятия к упорядоченной структуре. Термин выступает как базовая лексическая единица в определенной области. Терминология отображает все употребляемые в ней слова и понятия, то есть представляет собой стихийно

сложившийся набор терминов. Терминосистема упорядочивает термины, устанавливая взаимосвязи между понятиями. Терминопле связывает разные области знаний между собой, то есть в ней пересекаются терминосистемы различных сфер и формируются новые понятия на стыке дисциплин.

Соответственно наша работа строится на структурированном анализе от простого юридического термина к комплексной системе в правовой системе. Однако при анализе встает вопрос о классификации термина. Поэтому в следующем параграфе мы рассмотрим проблемы классификации юридической терминологии.

1.3. Проблема классификации юридической терминологии

Юридическая терминология крайне многообразна и может быть классифицирована по разным основаниям на различные виды. В юридической литературе предложено несколько таких оснований и соответствующих делений, хотя далеко не все из них бесспорны.

Критический анализ многообразных научных точек зрения по этому вопросу позволяет предложить следующий вариант классификации анализируемого явления.

В зависимости от правовой сферы употребления юридические термины подразделяются на термины юридической науки и термины юридической практики (юридических документов). В.Ю. Туранин наряду с терминами юридической науки и практики выделяет еще термины юридического разговорного языка. При этом в терминологию юридической практики он включает язык нормативных правовых актов и язык актов правоприменения [Туранин,2010].

С.П. Хижняк в соответствии со сферой употребления выделяет лишь терминологию права (закона) и терминологию правоведения (юриспруденции), указывая на то, что терминология права - это терминология правоприменительной практики, а терминология правоведения - это терминология правовой доктрины (науки о праве). Сферой ее

существования и фиксации является научная и учебная юридическая литература. [Хижняк, 1977, с.6]

В соответствии с наиболее общей классификацией юридических документов всю документальную терминологию можно подразделить на термины законодательства (источников права), термины актов официального толкования, термины правоприменительных актов, термины индивидуальных договоров, термины иных юридических документов.

В правовой литературе все юридические термины, употребляемые в юридической науке и законодательстве, традиционно подразделяются на три группы: 1) общеупотребимые термины; 2) специально-технические термины; 3) специально-юридические термины. [Турагин, 2010]

Общеупотребительные термины - это термины, которые в одинаковой мере используются в бытовой речи, в художественной и научной литературе, в деловых документах и в том числе в юридической науке и практике. Эти термины составляют основную часть текста научных работ и текста юридических документов. Они употребляются в обыденном, общеизвестном смысле, поэтому просты и общепонятны.

Специальные неюридические термины - это термины, заимствованные из области специальных знаний (техники, медицины, экономики, биологии и других) и используемые в юридической науке и практике. В данных отраслях науки они создаются для наименования соответствующих понятий. В современном законодательстве это такие термины, как «эпидемия», «эпизоотия», «транзакция», «норма прибыли», «гидравлический удар» и др. При этом следует иметь в виду, что чем более специализирован объект правового регулирования, тем более специальными могут быть язык и терминология соответствующих нормативных актов [Турагин, 2010]

Специальные юридические термины - это термины, введенные в состав юридической лексики законодателем и юридической доктриной и используемые для наименования того или иного юридического понятия («истец», «ответчик», «неустойка», «доверительное управление»,

«эмансипация», «зalog», «оферта», «акцепт», «иск», «источник повышенной опасности», «необходимая оборона», «подозреваемый», «обвиняемый», «эксцесс исполнителя» и т.д.) [Турагин, 2010]

Система классификации юридической терминологии предполагает создание четкой и последовательной структуры, позволяющей юристам и лингвистам легко ориентироваться в правовых понятиях. Основными критериями, по которым можно систематизировать юридическую терминологию, являются иерархия норм, функциональная роль понятий и их взаимосвязи. Например, термины могут быть разделены на категории, связанные с различными отраслями права, такими как гражданское, уголовное, административное и международное право.

Проблема изменчивости юридического языка является весьма актуальной. С развитием общества и временем появляются новые правовые нормы и термины, что создает необходимость в постоянном обновлении систем классификации. Это обстоятельство подчеркивает значимость создания упорядоченных реестров и глоссариев, которые отображают актуальное состояние юридической терминологии. [Павловский И.С., Федосеев С.В., <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-sistemnosti-yuridicheskoy-terminologii/viewer>].

Язык права можно рассматривать с различных точек зрения. Условно их можно назвать вертикальным и горизонтальным. Первый подход включает в себя изучение иерархии языковых единиц, которые составляют «сущность» юридического языка. Анализ этих единиц должен основываться на принципах филологической науки, в частности, на понимании лингвистических уровней. Вертикальная структура языка права включает три ключевых уровня: слово, предложение и сложное синтаксическое целое. В терминологическом аспекте теории права эти уровни соответствуют понятиям «юридический термин», «нормативно-правовое предписание» и «ассоциация нормативных предписаний» [Давыдова М.Л., <https://cyberleninka>

.ru/article/n/struktura-yazyka-prava-filologicheskie-i-yuridicheskie-aspekty/viewer].

Таким образом, для понимания языка права необходимо учитывать его сложную структуру и иерархические связи, что позволит более глубоко осмыслить его функциональные аспекты и значение в правовой системе. Классификация юридической терминологии не только облегчает работу практикующих юристов, но и способствует лучшему пониманию правовых концепций широкой аудиторией. Правильное использование терминов минимизирует риск юридических ошибок и недоразумений, что, в свою очередь, усиливает доверие граждан к правовой системе. Попытка анализа перевода единиц языка, относящихся к данной категории, будет представлена в следующей главе.

Выводы по Главе 1

1. Научный стиль, с присущими ему характеристиками точности, логичности и объективности, занимает важное место в процессе передачи знаний и информации. Его разнообразные подстили и жанры позволяют адаптировать сложные концепции под широкую публику.
2. Для юриспруденции официально-деловой стиль играет важную роль, так как главное для любого юриста являются документы, которые не обходят этот стиль речи стороной.
3. Изучение различий между терминологией и терминосистемой, представленное В. М. Лейчиком, является не только теоретическим, но и практическим вкладом в область терминоведения. Понимание этих понятий позволяет улучшить коммуникацию между специалистами разных областей на разных уровнях.
4. Юридическая терминология играет ключевую роль в формировании права и обеспечивает четкость и логичность правовых взаимодействий. Её систематизация и классификация позволяют не только юристам, но и широкой аудитории легче ориентироваться в сложном мире права,

способствуя повышению правовой грамотности и уверенности граждан в правосудии.

Глава 2. Переводческие трансформации терминологической лексики в юридической сфере

В основе перевода любого текста с одного языка на другой важно учитывать целый ряд важных аспектов, без которых качественного перевода попросту невозможно будет достичь. В первую очередь, нужно понять акцент переводимого текста и выделить его основную информацию. Понятия «качество перевода» и «адекватность» тесно связаны друг с другом.

Ранее под «адекватностью» обозначался перевод полный по смыслу, с учётом стилистических особенностей оригинала. Позже идея о необходимости сохранения смысловых и стилистических особенностей отошла на второй план, и передача функции и цели оригинала стали основным приоритетом для адекватного перевода. Однако некоторые лингвисты определяют адекватность как абсолютно точную передачу содержания текста. Но подобное определение несостоятельно, поскольку полное соответствие оригиналу не просто невозможно, но и нежелательно. В связи с этим необходимо рассмотреть «эквивалентность».

1.1 Эквивалентность перевода

Во многих научных работах термины «адекватность» и «эквивалентность» сравниваются друг с другом. По мнению Л.К. Латышева, оба понятия можно разграничить следующим образом: эквивалентность - это результат переводческого процесса, а адекватность - комплексное понятие, включающее в себя как равноценность регулятивного воздействия со стороны оригинала и перевода, так и определенную степень семантико-структурного подобия перевода исходному тексту [Латышев, 1981, с. 248]. Таким образом, адекватность можно считать процессом, в ходе которого возникает эквивалентный перевод.

Советский лингвист и переводчик Я.И. Рецкер, в своём труде «Теория перевода и переводческая практика», называет эквивалентность независимое от контекста сходство, по характеристикам имевшее постоянность и равнозначность [Рецкер, 1974, с. 6].

Специалист в области перевода В.Н. Комиссаров в работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» сформулировал теорию, согласно которой эквивалентность членится на ряд уровней, которые демонстрируют разные степени единства смыслового аспекта между текстами оригинала и перевода. По мнению Комиссарова, эквивалентность перевода заключена в предельно возможной схожести всех указанных уровней сущности оригинального текста и текста перевода. Так, выделяются следующие содержательные уровни:

- 1) Уровень цели коммуникации;
- 2) Уровень описания ситуации;
- 3) Уровень высказывания;
- 4) Уровень сообщения;
- 5) Уровень языковых знаков. [Комиссаров, 1990, с.253]

1. Уровень цели коммуникации. Эквивалентность переводов данного типа заключается в части содержания оригинала, указывающей на общую речевую функцию текста и составляющую цель коммуникации. Цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, которая свойственна ему в целом и которая определяет его основную задачу в коммуникативном акте. Переводы, проводимые на данном уровне эквивалентности осуществляются в случаях, когда детальное воспроизведение оригинала невозможно и когда воспроизведение может вызвать у рецептора перевода ложные ассоциации, привести его к ложным выводам, что, как правило, мешает должной передаче цели коммуникации.

2. Уровень описания ситуации. В этом уровне эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не просто передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, иными словами, совокупность объектов и связей между объектами, описываемую в высказывании. Под словом «ситуация» в данном типе подразумевается отраженная в высказывании совокупность взаимосвязанных объектов. Этот вид эквивалентности подразумевает, что перевод должен передавать не

только общую цель коммуникации, но и отражать одну и ту же внеязыковую ситуацию, которая описывается в тексте. Каждый текст содержит информацию о чем-то, связанную с реальной или воображаемой ситуацией. Передача этой ситуации является необходимой для достижения коммуникативной функции текста. Однако более точное воспроизведение содержания оригинала не всегда означает передачу всех смысловых элементов. В переводах этого типа могут возникать значительные семантические расхождения с оригиналом, так как одна и та же ситуация может трактоваться через различные комбинации ее особенностей. Поэтому необходимо отождествлять ситуации, описываемые с разных сторон.

3. Уровень высказывания. В первую очередь, разберём особенности, которые характерны при сопоставлении оригиналов и переводов данного типа:

а) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;

б) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;

в) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых происходит описание ситуации в оригинале;

г) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры.

4. Уровень сообщения. В данном типе перевода к содержанию, сохраняемому в третьем типе, добавляется значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структура оригинала предоставляет информацию, которая входит в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура предложения определяет возможность использования слов в определенной последовательности и связанность между ними, а также определяет важную часть содержания в акте коммуникации. Таким образом, сохранение синтаксической организации оригинала при переводе позволяет более точно передать содержание

оригинала. Отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

а) в большинстве слов оригинала можно найти близкие по смыслу слова в переводе, хотя перевод может быть неполным;

б) при переводе используются синтаксические структуры, которые либо аналогичны структурам оригинала, либо имеют отношение к ним в синтаксическом варьировании, что обеспечивает максимальную передачу смысла синтаксических структур оригинала;

в) в переводе сохраняются все три части содержания оригинала: цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания.

5. Уровень языковых знаков. В случае перевода на уровне языковых знаков достигается наивысшая степень близости содержания между оригинальным и переведенным текстом, которая возможна на разных языках. Этот тип эквивалентности характеризуется следующими особенностями:

а) высокой степенью параллелизма в структуре текста;

б) максимальной сопоставимостью слов в оригинале и переводе (можно найти соответствия для каждого знаменательного слова в оригинале);

в) сохранением всех основных частей содержания оригинала в переводе. [Комиссаров, 1990, с.253]

Кроме четырех типов общности содержания оригинала, при переводе на уровне отдельных сем, осуществляется наивысшая общность между соотнесенными словами в оригинале и переводе. Степень этой общности зависит от возможности передать в переводе отдельные компоненты значений слов оригинала, которые могут различаться в иностранном и переводящем языках. При этом, при выборе слов для перевода также учитываются другие части содержания оригинала.

В лингвистике существует три аспекта, которые переводчик должен уметь грамотно отличать и применять - адекватность, эквивалентность и тождественность. Адекватность означает соответствие процесса перевода коммуникативному акту, то есть принятие во внимание задач и целей,

которые стоят перед переводом. Эквивалентность подразумевает соответствие переводимого текста оригиналу. Абсолютная тождественность между оригиналом и переводом чаще всего невозможна, поскольку языки различаются по своим знаковым системам и структурам. Правильное понимание и разграничение этих понятий помогает переводчику избежать ошибок и достичь успеха в процессе перевода. Немаловажную роль в процессе перевода играют переводческие трансформации, которые будут рассмотрены далее.

2.2 Переводческие трансформации и их классификация

Переводческие трансформации – это преобразования, которые используются при переходе от оригинала к переводу. Они необходимы для того, чтобы передать всю информацию исходного текста и при этом, отвечать правилам языка перевода. Немаловажно соблюдать баланс между точностью перевода и сохранением естественности и ясности текста. Использование переводческих трансформаций помогает сохранить смысл и стиль оригинала, адаптировать текст под целевую аудиторию и обеспечить качество перевода. Существует множество теорий и классификаций переводческих трансформаций, которые были предложены различными лингвистами и специалистами в области перевода. Каждый специалист предлагает собственную классификацию, основываясь на своем опыте и специализации, а также на анализе конкретных языковых пар и текстов.

Я. И. Рецкер разделяет переводческие трансформации на две категории: лексические и грамматические. В области лексических трансформаций выделяются несколько методов: целостное преобразование, антонимический перевод и приём компенсации. По мнению Рецкера, трансформации могут быть полными или частичными, в зависимости от заменяемого элемента. Помимо замены главных и второстепенных членов предложения, возможна также замена частей речи [Рецкер, 1974, с. 6].

В теории Л.С. Бархударова переводческие трансформации классифицируются по формальным признакам, таким как степень изменения, масштабность, смена языка, уровень языка, изменение смыслового оттенка и др. Более конкретно Бархударов выделяет четыре вида переводческих трансформаций, в их числе: опущения, добавления, замены и перестановки [Бархударов, 2013, с. 240].

Переводческая трансформация «опущение» предполагает игнорирование в тексте перевода некоторых слов или конструкций, которые не имеют существенного значения или которые могут быть легко восстановлены из контекста. При использовании данной трансформации необходимо учитывать, что элементы, подвергшиеся опущению, могут нести не только семантическую, но и стилистическую и эмоциональную нагрузку в исходном тексте. Кроме того, их игнорирование может привести к смысловому искажению текста, особенно в случае, если не учитывать контекст и все оттенки значения слов и конструкций. Поэтому необходимо тщательно анализировать контекст и использовать свой опыт и знания языка для того, чтобы сделать верный выбор и избежать смысловых и стилистических искажений в тексте перевода.

Переводческая трансформация «добавление» подразумевает переработку языкового оборота в развернутую форму при переводе. При использовании данной трансформации необходимо учитывать контекст и смысл каждого элемента, который переводчик собирается добавить. Необходимо избегать перегруженности перевода избыточными подробностями, которые, в результате, могут снизить его четкость и ясность. Кроме того, в некоторых случаях, добавление слов или фраз может привести к смысловому искажению, поэтому переводчик должен быть очень внимательным, чтобы сохранить семантику и смысловую цель оригинального текста.

Переводческая трансформация «замены» включает в себя возможность изменения различных структур языка, таких как слова, части речи, члены

предложения и связи между ними. Это также может включать различные синтаксические замены, такие как замена простого предложения сложным или главного предложения придаточным и прочее, а также различные лексические замены, такие как конкретизация, генерализация, антонимический перевод и компенсация. При использовании данной трансформации необходимо учитывать контекст и цель перевода, чтобы избежать смысловых искажений.

Переводческая трансформация «перестановки» предполагает изменение порядка слов, фраз, предложений в тексте перевода относительно оригинального текста, дабы передать точный смысл и контекст сообщения. Возможны различные виды перестановок, такие как инверсии, инвертированные предложения, уточнения, изменения порядка предложений, перестановки частей речи и многое другое. Элементами, которые могут быть подвергнуты перестановке в тексте при переводе, обычно являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения. В русском и английском языках порядок слов различается, поэтому при переводе необходимо знать не только языковые правила, но и культурный контекст и другие нюансы, чтобы правильно передать смысл оригинального текста [Бархударов, 2013, с. 240].

В.Н. Комиссаров также делит переводческие трансформации на лексические и грамматические. Основными типами лексических трансформаций являются транскрибирование, транслитерация и калькирование [Комиссаров, 1999, с.40].

Транскрибирование - это процесс замены иноязычных звуков на соответствующие звуки в целевом языке. Этот прием имеет место, когда необходимо перевести иностранные слова и выражения, которые заимствованы в другом языке и не имеют аналогов в целевом языке.

Транслитерация - это замена букв и буквосочетаний одного языка на аналогичные буквы на другом языке. Этот прием используется для передачи иностранных имен и терминов на другой язык.

Калькирование - это метод заимствования, при котором иностранные морфемы или значения иностранных слов переводятся в средства заимствующего языка.

Комиссаров также выделяет лексико-семантические замены. Они включают конкретизацию, генерализацию и смысловое развитие.

Конкретизация - это метод перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка, которые имеют более широкое предметное значение, на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация - это метод перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка, которые имеют более узкое предметное значение, на слово в переводе с более широким значением.

Модуляция или смысловое развитие - это прием перевода, заключающийся в замене словарного значения на значение, которое логически связано с контекстом и которое передаёт его смысл более точно.

К наиболее распространенным грамматическим трансформациям относятся членение предложения, объединение предложений и грамматические замены.

Грамматические замены - это один из способов перевода, при котором грамматическая единица в оригинальном тексте преобразуется в грамматическую единицу перевода с иным значением, сохраняя при этом смысл текста. Например, глаголы, переведенные на инфинитив в оригинале, могут быть заменены на герундий в переводе, если это удобнее для передачи смысла. Или местоимение одного рода в оригинале может быть заменено на местоимение другого рода в переводе, если так лучше для грамматической связи в предложении.

В.Н. Комиссаров выделяет еще и смешанный тип переводческих трансформаций, который он обозначает как «комплексные лексико-грамматические трансформации» [Комиссаров, 1999, с.45]. В их числе:

Антонимический перевод - перевод, в котором слово или выражение заменяется его антонимом для более точной передачи смысла;

Компенсация - это замена одного элемента языка другим, более подходящим для передачи смысла;

Экспликация или описательный перевод - это переводческая трансформация, при которой слово или выражение заменяется словосочетанием, которое явно объясняет или определяет его значение, то есть передает полное или более точное определение этого значения на языке перевода [Комиссаров, 1999, с.45]

Переводческие трансформации – суть процесса перевода. Процесс перевода не сводится к простой замене слов из одного языка на слова другого. Этот процесс является весьма сложным и включает в себя множество трудностей, с которыми переводчику предстоит справиться.

Перевод требует не только знания языков, но и глубокого понимания культурных контекстов, нюансов и лексических особенностей. Для ее достижения переводчик должен умело использовать переводческие трансформации, чтобы максимально точно передать содержание оригинального текста на язык перевода. Важным условием является также соблюдение соответствующих норм переводящего языка. Особенности перевода юридической лексики будут рассмотрены далее.

2.3 Способы перевода юридической лексики сериала «Форс-мажоры»

Одним из важных аспектов юридического текста является тот факт, что в нем используется специальная и узкоспециализированная лексика. Так как именно за счет терминов удается передать более точное значение. Эти слова устраняют любые недоразумения и двусмысленности. Однако их значения зачастую непонятны для людей далеких от юриспруденции. Неопытные переводчики могут ошибиться, пытаясь передать термин на русский язык, основываясь на привычных словах. К примеру, слово «profiling» ассоциируется с «profile» (контур, вид сбоку, совокупность параметров и др.). Однако переводится как «психологическое тестирование заключённых».

Фраза «police discreteness» кажется бессмысленной, учитывая, что «discreteness» переводится как «дробность, отсутствие непрерывности». Но в соответствующем контексте это словосочетание переводится как «полномочия полиции». Многим известно слово «suit» как «костюм» или «комплект», но в сочетании «legal suit» или «law suit» оно означает «судебный процесс».

Вдобавок к особенностям перевода юридической лексики относится непривычность перевода всеми известных слов. Например, слово «consolidation», известное многим в значении «размышление, рассмотрение», в сфере юриспруденции означает «один из элементов договора, необходимый для того, чтобы он мог быть принудительно осуществлён в судебном порядке». Или прилагательное «void» в юридических текстах означает вовсе не «пустой» или «свободный», а переводится как «недействительный», т.е. «не имеющий юридической силы». А фраза «to make void» означает «лишать юридической силы».

Довольно нейтральное по смыслу слово «proceeding» (поведение, поступок, действие), когда речь заходит о юридической тематике, переводится как «рассмотрение дела в суде», «судебное разбирательство», «судебная процедура» или «судопроизводство».

Также, при просмотре многих фильмов и сериалов по юриспруденции можно заметить то, что юристы и работники в данной сфере часто используют в своих репликах слова, заимствованные из латинского языка. Например, «pro bono», что означает бесплатное дело или дело на общественных началах. Или же «pro tanto» в значении «соответственно». Несмотря на то, что это не такая частотная вещь, но она имеет место в юридическом контексте.

Для достижения качественного перевода юридических терминов ключевым аспектом является точный и эквивалентный перевод, который максимально сохраняет семантическую структуру лексической единицы. В

этом процессе следует использовать разнообразные переводческие техники, которые способствуют получению необходимых результатов.

В рассматриваемом сериале юридические термины служат инструментом для создания атмосферы профессиональной деятельности. Они служат для непосредственного отражения действительности, обозначая реалии, процессы и характеристики правозащитной и судебной систем США. Более того, термины используются в их прямом значении. В нашем исследовании, посвященном переводу юридических терминов, использованных в диалогах персонажей сериала, выделяются три ключевые категории терминов.

1) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, идентичные понятиям русской правовой системы (полные соответствия): lawsuit, plaintiff, judge, defense, trial, witness, testimony, civil case, criminal case, applicant, accusation, proof. -

2) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, частично соответствующие понятиям русской правовой системы (частичные соответствия): bail hearing, custody hearing, subpoena, settlement, panel, parole, hearing, restraining orders.

3) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, отсутствующие в российской правовой системе (лакуны): fifth amendment privilege, American bar association's reasonable doubt, commonwealth, stock option backdating.

Современные методы озвучивания и дубляжа кинотекстов нацелены на создание перевода, который максимально соотносится с оригиналом во всех его аспектах.

В нашей работе мы исследуем перевод американского юридическо-драматического телесериала *Suits*, вышедшего в 2011 году. Производством занимались несколько компаний, среди которых были *Untitled Korsh Company*, *Hypnotic Films & Television*, *Universal Cable Productions* и *Open 4 Business Productions*. Действия в сериале разворачиваются в вымышленной

юридической компании в Нью-Йорке, в которой главные герои сталкиваются с различными проблемами в личной жизни, работе и законом, что приводит неожиданными поворотными моментами. В русском прокате сериал называется «Форс-мажоры», хотя в контексте данного сюжета «Suits» имеет два значения: «иски» и «деловые костюмы» [Академик, <https://academic.ru/>], что описывает мир людей, связанных с судами, договорами и различными отраслями права.

Перевод сериала был осуществлён студиями профессионального озвучивания «TvShows» и «Первый канал» и в анализе представлены использованные обеими компаниями способы перевода.

В данном сериале переводчики достигали максимально точной передачи смысла юридических терминов с помощью следующих трансформаций:

Транслитерация:

1. In fact, you are looking at the best *closer* this city has ever seen.

«Первый канал»: Перед вами лучший из *клозеров* города.

«TvShows»: Вообще-то, вы смотрите на лучшего *клозера* города.

Closer - someone who closes (= successfully completes) a sale or business agreement. [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>], то есть «клоузер» – это юрист, занимающийся завершением сделок, и описательный перевод был бы более понятен широкой аудитории, так как в российском праве отсутствует эквивалент данному термину. Оба агентства перевели этот термин без деталей о специфике работы этого человека.

2. You are dealing with one of the most sophisticated *raiders* in the world.

«Первый канал»: Ты имеешь дело с самым извращенным рейдером.

«TvShows»: Он один из самых умных рейдеров в мире.

Обе студии перевели термин одинаково. Но для русской аудитории данный перевод усложняет понимание. Рейдер - лицо, осуществляющее

недружественное поглощения предприятия против воли его собственников или руководителя. [Академик, <https://academic.ru/>].

3. When you finished down here, I'd like you to come upstairs and start putting together a *settlement memorandum*.

«Первый канал»: Когда закончишь здесь, приходи наверх и подготовить меморандум о завершение переговоров.

Использованный способ перевода: транслитерация и добавление. Переводчики оставили оригинальное слово, но добавили пояснения, для общего понимания контекста.

«TvShows»: Когда закончишь, поднимись наверх и начни составлять акт о завершение переговоров.

Способ перевода: Грамматическая замена. Переводчики решили использовать слово «акт» для понимания широкой публики. Сам термин «*settlement memorandum*» означает меморандум о внесудебном урегулировании дела или учредительный акт [Академик, <https://academic.ru/>]. Таким образом, данная студия озвучивания более точно передала значение термина.

Калькирование:

4. *Stock option backdating*. Although backdating options is legal, violations arise related to disclosures under IRS, section 409A.

«Первый канал»: Оформление фондовых опционов. Хотя это законно, бывают нарушения, описанные в параграфе 409A, кодексе законов о доходах.

Способ перевода: калькирование и опущение.

«TvShows»: Опционы, проходящие задним числом. Несмотря на то, что выдача таких опционов законно, право может быть нарушено в случае, предусмотренных статьей 409A закона.

Способ перевода: конкретизация. В отличие от перевода первой студии, в данном переводе переводчики решили конкретизировать, про какие именно опционы идет речь.

Дефиниция в американском праве: «Stock option» - it is a contract for the right to buy and sell shares at a later date or within a certain period at a particular price [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>], то есть значение в российском праве совпадает полностью с русским термином: «stock option» - фондовый опцион. [Англо-русский полный юридический словарь, <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf>].

5. *Merges and Acquisitions* (название отдела в компании)

«Первый канал»: Слияние и покупка акций.

Способ перевода: Калькирование и конкретизация.

«TvShows»: Слияние и поглощение.

Способ перевода: Калькирование и генерализация.

«Acquisition» - 1. приобретение; 2. завладение; 3. поглощение (компании). [Англо-русский полный юридический словарь, <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf>].

Термин «acquisitions» подразумевает более широкий спектр сделок и стратегий, связанных с вложением средств и развитием бизнеса, в отличие от узкого значения слова «покупка». Эти процессы могут включать слияния, поглощения и другие формы финансовых инвестиций, которые направлены на расширение контроля над активами или рынок. «Поглощение» является более точным эквивалентом «acquisitions» и лучше передает смысл процесса объединения компаний. Таким образом, перевод студии озвучивания «TvShows» является более точным.

6. I take the *Fifth*.

«Первый канал»: Прибегну к пятой поправке.

«TvShows»: Прибегну к пятой поправке.

Обе студии осуществили перевод с использованием таких техник перевода, как калькирование с добавлением для облегчения и лучшего понимания происходящего в сериале. Так как в пятой поправке говорится о том, что человека, которого обвиняют в преступлении, нельзя судить

несправедливо. Его нельзя наказывать два раза за одно и то же дело, и он не обязан говорить что-то, что может его самого подставить.

Описательный перевод:

7. You will take *pro bono*.

«Первый канал»: Ты возьмёшься за бесплатное дело.

«TvShows»: Ты возьмешься за безвозмездное дело.

Способ перевода: Описательный перевод.

Обе студии озвучивания при переводе данного термина использовали технику описательного перевода, так как «*pro bono*» образовано от латинского «*pro bono publico*» и означает «ради общественного блага»; бесплатные юридические услуги; юридические услуги; бесплатный; безвозмездный; без выплаты вознаграждения. [Академик, <https://academic.ru/>]. Однако несмотря на схожесть перевода агентство «TvShows» передало точнее суть данного термина для зрителей.

8. I'm just a *paralegal*.

«Первый канал»: Я всего лишь средний персонал без диплома.

Способ перевода: Описательный перевод. Этот перевод акцентирует внимание на том, что *Paralegal* - лицо, обладающее знаниями в юриспруденции, но не являющееся юристом. [Англо-русский полный юридический словарь, <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf>].

Слово «средний» здесь может указывать на уровень квалификации.

«TvShows»: Я еще не младший партнер.

Способ перевода: Антонимический перевод. Этот перевод делает акцент на том, что *Paralegal* находится на более низком уровне в иерархии юридической фирмы и подчеркивает его стремление достичь более высокой позиции.

Однако перевод от первой студии считается эквивалентным, так как термин «*paralegal*», это человек, не имеющий диплома в сфере юриспруденции, поскольку не сдал экзамен.

9. It's an *Employee Retirement Income Security Act*.

«Employee Retirement Income Security Act» – это федеральное законодательство США, которое устанавливает стандарты для большинства планов по здоровью и выходу на пенсию в частном секторе.

«Первый канал»: Дело о нарушении закона о пенсионном обеспечении.

Способ перевода: Описательный перевод. Студия выбрала подход описательного перевода, поскольку речь идет о конкретном американском законе, для которого нет точного соответствия в российском законодательстве. Похожий принцип можно найти в Федеральном законе «О страховых пенсиях» и связанных с ним правовых документах.

«TvShows»: Дело об указе защиты работающих пенсионеров.

Способ перевода: Опускание. В результате данного перевода суть закона была искажена. Вместо «Employee» использован термин «работающие пенсионеры», «Act» ошибочно переведен как «указ», а понятие «Income» (доход) осталось неупомянутым.

10. Sure, looks like you did, and that statute of limitations doesn't apply to *fraudulent concealment*.

«Первый канал»: Судя по всему, видел, а за намеренное утаивания срок давности не распространяется.

Способ перевода: Описательный перевод и опускание. Переводчики опустили исходное значение прилагательного «fraudulent» (обманной; совершаемый путём обмана; мошеннический; сфальсифицированный) и использовали описательное прилагательное, акцентирую на то, что действия были совершены осознанно. Студия передает смысл юридического термина через описание, упрощая понимание для аудитории, сохраняя значение термина «Concealment» - сокрытие или утаивание чего-либо, что известно и что следует показать в деле; похищение, повреждение, сокрытие и уничтожение официальных документов [ПравоZoom, <https://pravozoom.ru/search/dictionary/>].

«TvShows»: А, кажется, видел, и этот срок давности не распространяется на утаивание с целью обмана

Способ перевода: Эквивалентный перевод с конкретизацией. Студия сохранила оригинальное значение «*fraudulent*», описав действие персонажа как мошеннические, с целью получения собственной выгоды. Тем самым, перевод от данной студии является точнее и юридически верным, так как перевод раскрывает оригинальное значение слова, в то время как студия «Первый канал» стремится к упрощению реплики.

Лексическая замена:

11. Are you trying to *blackmail* me?

«Первый канал»: Это шантаж?

Способ перевода: Лексическая замена. В данном случае существительное «шантаж», выбранное переводчиками вместо глагола «шантажировать», является наиболее подходящим вариантом перевода с учетом контекста и смысла предложения.

«TvShows»: Ты пытаешься мне угрожать?

Способ перевода: Калькирование. Данное предложение полностью соответствует оригинальному значению.

12. They're *manipulating* the facts

«Первый канал»: Налицо подтасовка фактов.

Способ перевода: Лексическая замена. Переводчики поменяли глагол на существительное по той причине, что использование существительного более точно передаст смысл высказывания, хотя глагол «подтасовывать» в данном контексте также является адекватным переводом.

«TvShows»: Они манипулируют фактами.

Способ перевода: Калькирование. Данный вариант перевода приближен к оригинальному значению.

Модуляция:

13. I drive 65 for the sole purpose of avoiding a *speeding ticket*.

«Первый канал»: Я еду на максимально разрешенной скорости.

Способ перевода: Модуляция. Студия решила полностью переосмыслить фразу и сделать акцент на последствия, вытекающие из слов главного героя. Также «Первый канал» использовали опущение, убрав скорость движения автомобиля.

«TvShows»: Я езжу 65 км/ч с целью избежать штрафа.

Способ перевода: Генерализация. В данном переводе используется более широкое понятие оригинального термина. «A speeding ticket» - штрафное постановление, которое выписывают за нарушение правил дорожного движения, связанное с превышением установленной скорости движения.

14. Well, the word you're looking for is «*Extortion*» not «*Blackmail*»

«Первый канал»: Правильнее сказать я принудила тебя, а не манипулировала.

Способ перевода: Модуляция.

«TvShows»: Я не шантажировала, а скорее убедила тебя.

Способ перевода: Модуляция.

Оба перевода не передали оригинального значения «*Extortion*» в данном отрывке сериала. «*Extortion*» - это приобретение собственности другого лица путем применения силы, угрозы и запугивания; вымогательство; шантаж [ПравоZoom, <https://pravozoom.ru/search/dictionary/>].

«Первый канал» смог сохранить ощущение принуждения, в то время как «TvShows» сделал акцент на «убедительную» силу.

Грамматическая замена:

15. You are *under the oath*.

«Первый канал»: Ты принес присягу.

Способ перевода: Грамматическая замена. Предлог «*under*» был заменен на глагол «принес». Несмотря на то, что фраза в целом остается понятной и сохраняет оригинальное значение для зрителя, существует вероятность искажения смысла термина. В судебной системе США, термин «*under the oath*» - это формальное обещание говорить правду в рамках

судебного процесса или официального расследования, а в России «быть под присягой» это официальное и торжественное обещание (клятва).

«TvShows»: Ты под присягой.

Способ перевода: Калькирование. Структура фразы сохранена и отображает действительное значение данного термина в рамках дачи показаний в суде.

16. I will sue for *wrongful termination*.

«Первый канал»: Я подам в суд.

Способ перевода: Опускание. Такой перевод утрачивает суть иска, а также оставляет юридический термин без перевода.

«TvShows»: Я подам в суд за незаконное увольнение.

Способ перевода: Эквивалентный перевод. Так как «*wrongful termination*» - это неправомерное прекращение обязательств, то есть увольнение без причины. [ПравоZoom, <https://pravozoom.ru/search/dictionary/>].

Конкретизация:

17. Although backdating options is legal, violations arise related to disclosures under *IRS, section 409A*.

«Первый канал»: Оформление фондовых опционов. Хотя это законно, бывают нарушения, описанные в *параграфе 409A, кодексе законов о доходах*.

Способ перевода: Конкретизация. Студия озвучивания расшифровала аббревиатуру кодекса для более точной передачи информации. Так как Section 409A is a federal tax rule issued by the IRS that regulates how and when private companies must report and value Non-Qualified Deferred Compensation (NQDC) arrangements. [Section 409A Compliance Guide 2025: Protect Employees from Tax Penalties, <https://www.equitylist.co/blog-post/section-409a-compliance>], то есть Раздел 409A Internal Revenue Code (IRC) США регулирует неквалифицированные планы отсроченной компенсации (nonqualified deferred compensation, NQDC).

«TvShows»: Опционы, проходящие задним числом. Несмотря на то, что выдача таких опционов законно, право может быть нарушено в случае, предусмотренных *статьей 409А закона*.

Способ перевода: Опускание. В данном примере, идет опускание информации о кодексе, из которого данный пункт упомянут.

18. *Civil liability* associated with agency is based on several factors, including the deviation of the agent from his path, the reasonable interference of agency on behalf of *the plaintiff* and the nature of the damages themselves.

«Первый канал»: *Гражданская ответственность учреждений* основано на нескольких факторов, включая отклонения агента от курса, разумное вмешательство учреждение от имени *истца*, а также сами причины ущерба.

Способ перевода: Конкретизация. «Первый канал» решил детальнее описать про какую именно отрасль права идет речь. В американском праве «civil liability» - liability imposed under civil laws and civil process as distinguished from criminal laws. [Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/>].

И это соответствует реалиям российского права, так как «гражданская ответственность» - один из видов юридической ответственности: установленные нормами гражданского права юридические последствия неисполнения или ненадлежащего исполнения лицом своих обязанностей, что связано с нарушением субъективных гражданских прав другого лица [Юридический словарь <https://www.klerk.ru/tool/slovar/law/>].

«TvShows»: *Гражданско-правовая ответственность* агента по договору основано на несколько факторов, включая отклонение агента от порученного задания, наличие обоснованных решений *истца* о несоответствие и причинения вреда.

Способ перевода: Калькирование. Студия озвучивания «TvShows» этот термин переводит непосредственно на русский язык с использованием эквивалентного слова, которые соотносится с его значением в оригинале.

Более того, в обоих представленных переводах термин «plaintiff»-«истец» [Англо-русский полный юридический словарь <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf>], переводится методом калькирования, так как эквивалент данного термина в русском законодательстве полностью совпадает с его оригинальным значением.

19. Garvin Steiner was never going to grant an *injunction*.

«Первый канал»: Судья Штейнер никогда не решит в пользу полного запрета.

Способ перевода: Конкретизация. Агентство в своем переводе конкретизирует действие судебного постановления, объясняя зрителям значение данного документа.

«TvShows»: Судья Штейнер ни за что бы не дал постоянный запрет.

Способ перевода: Конкретизация. Термин «injunction»- it is a writ granted by a court of equity whereby one is required to do or to refrain from doing a specified act. [Cambridge Dictionary, <https://dictionary.cambridge.org/>],

Эквивалент в российском праве это «судебный запрет» - постановление суда, предусматривающее совершение человеком какого-то действия или запрещение совершить это действие может означать как временный, так и полный запрет. Таким образом, студия уточнила действие судебного запрета. [Академик, <https://academic.ru/>].

20. Try my hand at *litigation*.

«Первый канал»: Я хочу заняться частной практикой по гражданским вопросам.

Способ перевода: Конкретизация. Частная практика по гражданским вопросам - это профессиональная деятельность специалиста (например, юриста), который работает на себя и оказывает юридические услуги в рамках гражданского права. Слово «litigation» переводится как «тяжба, гражданский судебный спор, процесс» [Англо-русский полный юридический словарь, <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf>].

«TvShows»: Я хочу попробовать себя в судопроизводстве.

Способ перевода: Генерализация. Термин «судопроизводство» подразумевает более широкий спектр деятельности, который связан с юридическими делами.

Генерализация:

21. That needs to be cleaned up before we can clean *escrow*.

«Первый канал»: С ним нужно разобраться прежде, чем подписывать третий иск о соглашении.

Способ перевода: Генерализация, а для достижения более точной передачи смысла исходного термина, студия «Первый канал» также использовала такую стратегию перевода как добавления. В оригинальной фразе отсутствовали такие понятия как «lawsuit» и «the third».

«TvShows»: Нужно разобраться пока ждем соглашения.

Способ перевода: Генерализация.

Обе студии озвучивания прибегли к расширенной интерпретации термина, стремясь сделать термин более понятным для зрителей. Однако такой перевод искажает истинную суть понятия.

Значение термина в английском словаре: «Escrow» - a deed, a bond, money, or a piece of property held in trust by a third party to be turned over to the grantee only upon fulfillment of a condition [Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/>], то есть «Эскроу» – это депонирование у третьего лица денежной суммы на имя другого лица с тем, чтобы она была выдана ему лишь после выполнения известного условия. [Юридический словарь <https://www.klerk.ru/tool/slovar/law/>].

22. By the 1 thing, I won't budget on is, he *gets disbarred* .

«Первый канал»: Одно для меня остается неизменным, его дисквалификация.

Способ перевода: Генерализация. Студия использовала более широкий термин, означающий лишение квалификации, права выполнять какую-либо работу, обязанность. Термин «дисквалификация» распространяется на все

сферы, в то время как «лишение лицензии» связана с конкретным лицензируемым видом деятельности.

«TvShows»: Вот, что мне, правда, нужно, чтобы его лишили лицензии.

Способ перевода: Эквивалентный перевод. Значение «To get disbarred» - лишение адвоката права заниматься юридической практикой из-за серьёзных нарушений профессиональной этики или противоправных действий, то есть лишение лицензии или прекращение статуса адвоката. [Академик, <https://academic.ru/>]. Поэтому, в отличие от варианта «Первого канала», который прибегнул к более обобщенному толкованию, данная студия озвучивания передала оригинальный смысл термина на русский язык, акцентировав внимание на прекращение адвокатской лицензии для практики.

Опущение:

23. _Mr. Hunt, harassment is a *civil violation*.

«Первый канал»: Домогательство это правонарушение.

Способ перевода: Опущение. В данном примере, для перевода использовали технику опущения, а именно слова «civil» в значениях 1. гражданский (не уголовный), частный; 2. гражданско-правовой; частноправовой. [Англо-русский полный юридический словарь, <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf>].

Данный прием не вредит пониманию, однако, без уточнения про какое именно правонарушение идет речь, теряется реалистичность сцены.

«TvShows»: Домогательство это гражданское правонарушение.

Способ перевода: Калькирование. Перевод полностью соответствует оригинальной версии высказывания.

24. And an *affidavit* stating you paid Ms. Webster to *falsely testify*.

«Первый канал»: Свидетельство, что вы заплатили ей за показания

Способ перевода: Опущение, компенсация. Здесь слово «affidavit» заменено на «свидетельство», что не является точным юридическим эквивалентом. По юридическому словарю, «Affidavit» - письменное показание, подтверждённое присягой или торжественным заявлением.

[ПравоZoom, <https://pravozoom.ru/search/dictionary/>]. А также, «to falsely testify» - дача ложных показаний, потеряла свой глагол, и превратилось в существительное «показания», однако, несмотря на такую трансформацию, смысл высказывания не потерялся.

«TvShows»: Заявление, согласно которому вы заплатили за ложные показания.

Способ перевода: Генерализация. «*affidavit*» в данном примере было переведено как заявление, что являются обобщающим словом данного термина, однако данный перевод более точен.

25. *Felony hit-and-run under these circumstances is 12-15.*

«Первый канал»: Сейчас его бегство тянет на срок до 15.

Способ перевода: Опускание и генерализация. Студия «Первый канал» упростила юридическую терминологию, оставив только краткую суть дела.

«*Felony hit-and-run*» - это уголовное преступление, которое заключается в том, что водитель, участвовавший в ДТП, покидает место происшествия, не предоставив свою контактную информацию или не выполнив другие обязательные действия. Иными словами, «*Felony hit-and-run*» - это сокрытие с места ДТП.

«TvShows»: Побег с места преступления тянет на 12-15 лет.

Способ перевода: Описательный перевод. Студия «TvShows» использует уже более точную формулировку совершенного преступления.

Тем не менее, обе студии сходятся в упрощении, предпочитая термин «бегство» вместо «сокрытия».

Эквивалентный перевод:

26. *You've been skirting environmental laws for a decade.*

«Первый канал»: Вы годами обходили закон об охране окружающей среды.

Способ перевода: Эквивалентный перевод. В России действует закон, который называется «Об охране окружающей среды» (Федеральный закон от 10.01.2002 №7-ФЗ), и он является эквивалентом.

«TvShows»: Вы 10 лет обходите экологические законы.

Способ перевода: Калькирование. Данный перевод полностью совпадает с оригинальным значением.

27. It would be as if your *bailiff* accused you of sexual harassment and you assigned your stenography to investigate.

«Первый канал»: Если бы судебный пристав обвинил вас в сексуальных домогательствах, а вы бы назначили стенографистку вести расследование.

Способ перевода: Эквивалентный перевод. Данный фрагмент из зала суда переведен без каких-либо изменений с использованием устоявшихся терминов в обеих структурах. «Bailiff» - судебный пристав. [Англо-русский полный юридический словарь, <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf>].

«TvShows»: Если бы пристав обвинил вас в домогательствах, а вы назначили бы стенографистку вести расследование.

Способ перевода: Эквивалентный перевод и опущение. Перевод выполнен дословно, однако «судебный» был опущен, однако, по картинке происходящего, аудитория не теряет смысл повествования.

28. I am a *fraud*.

«Первый канал»: Я мошенник.

Способ перевода: Эквивалентный перевод.

«TvShows»: Я солгал.

Способ перевода: Модуляция. В этом переводе студия решила не использовать прямое значение «мошенник» или «мошенничество», предпочтя смягчить данный термин. При этом если мошенничество охватывает широкий спектр противозаконных действий, таких как фальсификация, финансовые махинации и разнообразные обманные схемы, то глагол «солгать» ограничивает сферу своих деяний.

29. But im' telling you, it's safer bet, arguing for *the temporary restraining order*.

«Первый канал»: Но я говорю тебе, безопаснее будет просить о временном запретительном приказе.

Способ перевода: Эквивалентный перевод.

Temporary restraining order (TRO) – временный запретительный судебный приказ. Принимается в неотложных случаях с перспективой последующего заслушивания дела в суде. [Академик, <https://academic.ru/>]. «Первый канал» подобрал устоявшийся в юридической сфере вариант «временный запретительный приказ», что полностью соответствует оригинальному термину «TRO».

«TvShows»: Послушай, проси о временном запрете, это верняк.

Способ перевода: Опускание и генерализация. Переводчики данной студии интерпретировали оригинальный термин как «временный запрет», тем самым опустив слово «order». Также, студия использовала термин «запрет» - это более широкое понятие, которое может относиться не только к судебному акту, но и к любому ограничению. Но, несмотря на такой вариант перевод, компания не утратила смысла исходного термина, но сделала ее более понятной для зрителей.

30. *The statute of limitations is expired.*

«Первый канал»: Срок давности уже давно истек.

Способ перевода: Эквивалентный перевод.

«TvShows»: Срок давности давно вышел.

Способ перевода: Эквивалентный перевод.

Обе компания подобрали правильный эквивалент в российском праве. The statute of limitations - a statute establishing a period of time from the accrual of a cause of action (as upon the occurrence or discovery of an injury) within which a right of action must be exercised [Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary, <https://www.merriam-webster.com/>], то есть это закон о давности уголовного преследования (срок давности). [Академик, <https://academic.ru/>].

31. Well, I value the *terms* of our merger .

«Первый канал»: А я ценю условия нашего слияния.

«TvShows»: Для меня важны условия слияния.

Способ перевода: Эквивалентный .

Terms - условия (договора, соглашения). Агентства подобрали правильный эквивалент в русском языке и не утратили оригинал высказывания. [ПравоZoom, <https://pravozoom.ru/search/dictionary/>].

32. He got a response from *the patent office*

«Первый канал»: Он получил ответ из патентного бюро

«TvShows»: Он получил ответ из патентного ведомства

Оба варианта перевода являются эквивалентными в юридической сфере, однако, необходимо уточнить, что патентное ведомство является правительственной или межправительственной организацией, которая контролирует выдачу патентов. А патентное бюро - это юридическая компания, которая помогает бизнесу защищать интеллектуальную собственность, то есть, ведомство является более широким по значению.

Полный анализ корпуса практического материала представлен в Приложении 1.

В результате анализа практического материала в 115 единиц были выявлены следующие методы и стратегии перевода: у компании «Первый Канал» - калькирование (29 единиц - 25,2 %), эквивалентный перевод (28 единиц - 24,3 %), описательный перевод (14 единиц - 12,2 %), конкретизация (12 единиц - 10,4 %), генерализация (11 единиц - 9,6 %), модуляция (6 единиц - 5,2 %), опущение (6 единиц - 5,2 %), транслитерация (5 единиц - 4,3 %), грамматическая замена (5 единиц - 4,3 %), антонимический перевод (3 единицы - 2,6 %), добавление (2 единицы - 1,7 %).

У компании «TvShows» - калькирование (31 единица - 27,0 %), эквивалентный перевод (31 - 27,0 %), опущение (16 единиц - 13,9 %), генерализация (12 единиц - 10,4 %), описательный перевод (8 единиц - 7,0 %), конкретизация (8 единиц - 7,0 %), добавление (6 единиц - 5,2 %), грамматическая замена (5 единиц - 4,3 %), транслитерация (4 единицы - 3,5

%), антонимический перевод (3 единицы - 2,6 %).модуляция (2 единицы - 1,7%),

Самыми частотными приёмами у компании «Первый Канал» оказались калькирование, эквивалентный перевод и описательный перевод, а у компании «TvShows» - калькирование, опущение и эквивалентный перевод. Также из 115 примеров в 35 случаях студии совпали в выборе техники перевода.

Оба перевода имеют свои преимущества и недостатки, но в целом передают общую картину событий. Однако «Первый канал» стремится к переводу, который будет доступен широкой аудитории, а «TvShows» - для зрителей, которые разбираются в юридической терминологии.

Обе студии активно используют калькирование как базовый приём для передачи устоявшихся терминов и выражений (25,2 % у «Первого канала», 27,0 % у «TvShows»). Это свидетельствует о стремлении сохранить структуру оригинала. Однако обе студии сталкиваются с необходимостью опущения деталей, но «TvShows» прибегает к этому приёму чаще (13,9 % против 5,2 %).

Соотношение использованных способов перевода обеими студиями озвучивания представлено в диаграмме в Приложении 2.

При сопоставительном анализе выявлено, что самыми частотными приёмами оказались калькирование (60 единиц - 24,1 %) и эквивалентный перевод (59 единиц - 23,7 %), достаточно часто использовались опущение (22 единицы - 8,8 %), генерализация (23 единицы - 9,2 %), описательный перевод (22 единицы - 8,8 %) и конкретизация (20 единиц - 8,0 %), а самыми немногочисленными явились грамматическая замена (10 единиц - 4,0 %), транслитерация (10 единиц - 4,0 %), добавление (8 единиц - 3,2 %), модуляция (9 единиц - 3,6 %) и антонимический перевод (6 единиц - 2,4 %).

В Приложении 3 представлена диаграмма с частотностью употребления разных способов перевода юридической лексики обоими агентствами.

Анализ корпуса практического материала показал, что перевод терминологических словосочетаний в криминальных сериалах является достаточно сложной задачей, которая требует от переводчика точного понимания специфики термина и его контекста. Ключевая проблема при переводе юридических текстов между Россией и США заключается в различиях их правовых систем. Многие термины не имеют аналогов в российском законодательстве, в связи с чем возникают трудности при переводе. Дополнительную сложность представляет многозначность некоторых юридических понятий: для правильного перевода необходимо четко определить документ или правовой акт, к которому они относятся. Таким образом, юридическая терминология требует особого внимания и знаний в этой области для точной передачи смысла.

Выводы по Главе 2

1. Перевод юридических терминов достаточно сложная задача для переводчика, так как необходимо передать значение слова в оригинале, не утратив его смысл. Проблемы могут возникнуть при переводе названий подразделений органов, законов и юридических терминов, отсутствующих в нашей правовой системе.

2. Проанализировав случаи перевода юридических терминов сериала «Форс-мажоры», можно убедиться в том, что переводчики прибегают к разным способам и техникам перевода для достижения идеального перевода.

3. Наиболее частотными переводческими техниками при переводе уголовно-правовой лексики выступали калькирование, описательный перевод и генерализация. Это обусловлено тем, что большинство терминов либо отсутствуют в нашей системе или при переводе объяснение слово создавало бы нагромождение предложения, что не очень подходит для широкой публики. Однако переводчики обеих студий озвучивания находили эквивалентные соответствия.

Заключение

Анализ перевода юридических терминов на материале сериала «Форс-мажоры» от двух студий озвучивания «Первый канал» и «TvShows» продемонстрировал, что переводчики сталкиваются с разными видами проблем в переводе специфичных терминов, и стремятся преобразовать их в более понятное значение, так как сериалы направлены на широкую публику, не относящуюся к этой сфере деятельности.

При переводе юридических терминов в сфере киноиндустрии переводчики зачастую не придерживаются строгости в эквивалентной передаче юридической терминологии. В отличие от юридических документов, где точность терминов имеет решающее значение, в диалогах персонажей юридические термины скорее выполняют вспомогательную стилистическую функцию, создавая характерный стиль речи для конкретного дискурса. В процессе перевода некоторые юридические термины могут быть опущены или заменены словами с общим значением, если контекст это позволяет.

При адаптации терминологических сочетаний важно не только передавать точность лексической единицы, но и эмоциональную окраску и атмосферу диалога. В большинстве случаев юридическая лексика используется для создания напряженности, характеров персонажей или для подчеркивания их социального статуса в том или ином месте, а использование сложных терминов может свидетельствовать о высоком уровне знаний одного из героев, в то время как более простые слова могут указывать на неквалифицированность другого персонажа. Такой подход помогает описать персонажей детальнее, а также продемонстрировать отношения между героями.

Кроме того, необходимо обращать внимание на культурные различия, которые могут влиять на восприятие юридических терминов. Определенные выражения могут иметь уникальные значения в одном языке и совершенно

иное значение в другом. Важно сохранять не только смысл, но и контекст, чтобы обеспечить адекватное восприятие зрителем.

Таким образом, перевод юридической терминологии требует от переводчика высокой квалификации и способности адаптировать материал к целевой аудитории. Успешное преодоление языковых и культурных барьеров делает сериал более доступным и интересным для зрителей разных национальностей и разных сфер деятельности.

Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвистических фак. Вузов: Изд-во СПбГУ, 2004. 347 с.
2. Буре Н.А., Быстрых В.А., Вишнякова С.А. и др. Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. 075 высш. учеб. заведений: Филологический факультет СПбГУ: Издательский центр «Академия», 2003. 272 с.
3. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур – Москва: Труды Моск. ин-та филос., лит. и ист., 1939. 462 с.
4. Вьюгина С. В. Научный стиль: лексические особенности// Труды Международного симпозиума «Надежность и качество», 2020, том 1. 201-203 с.
5. Голев Н. Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема // Юрислингвистика–2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии. – Барнаул, 2000. —40 с.
6. Давыдова М. Л. К вопросу о стиле языка права/Юрислингвистика Право как дискурс, текст и слово. Кемерово, 2011. 67-76 с.
7. Добрынина И.В. Перевод юридической лексики в детективных сериалах / И.В. Добрынина, М.А. Журавлев – Текст: электронный // Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных ФГОС: сб. науч. тр. по материалам Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. – Воронеж: Изд. дом ВГУ, 2019. Ч. 2. 246-254 с. – URL: <http://rgph.vsu.ru/ru/science/publications/docs/innov-tekh2>
8. К вопросу об особенностях перевода юридической терминологии в кинотексте (на примере англоязычного детективного телесериала «how to get away with murder»). - Текст: электронный // Киберленинка: [сайт]. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-perevoda-yuridicheskoy-terminologii-v-kinotekste-na-primere-angloyazychnogo-detektivnogo-teleseriala-how/viewer> (дата обращения: 03.11.2024).

9. Капшутарь Е.С. Становление английской системы терминов уголовного права и отражение этого процесса в переводе на русский язык: дис. Капшутарь канд. фил. наук: 10.02.04, Москва, 2017. 108 с.
10. Кастрицына С.В., Дрюкова К.Ю. Особенности и способы перевода английских юридических терминов // Международный студенческий научный вестник. 2020. № 3. 5 с
11. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. МГУ, 1999. 45 с.
12. Левитан, К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: Учеб. Пособие. Екатеринбург: УГЮА, 2011. 352 с.
13. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
14. Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Структурно-семантические особенности юридической лексики в детском англоязычном анимационном фильме // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 5. С. 45–58
15. Маркова А. В. Проблема юридизации естественного языка в современной лингвистике // Философия права. 2015. С. 86–89 с.
16. Милославская Д. И. Типовые трудности семантической интерпретации юридического текста // Юрислингвистика. 2000. № 2. 104–116 с.
17. Научный стиль: лексические особенности. - Текст : электронный//cyberleninka.ru:[сайт].-URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/nauchnyy-stil-leksicheskie-osobennosti/viewer>
(дата обращения: 03.05.2026).
18. Озюменко, В.И. Полисемантичность английской юридической лексики как проблема перевода// Вестник Российского университета дружбы народов. – № 2. 2015. 92-94 с.
19. Оценка системности юридической терминологии. - Текст : электронный//«КиберЛенинка»:[сайт].-URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-sistemnosti-yuridicheskoy-terminologii/viewer> (дата обращения: 05.05.2026).

20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Москва: Auditoria, 2016. 244 с.

21. Серебренникова Н.Г. Научный стиль речи: учебное пособие для студентов-бакалавров технических направлений / Авт.-сост. Н.Г. Серебренникова. Новосибирск: Издательство НГТУ, 2015. 88 с.

22. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие / О. Г. Скворцов. - Текст: электронный // Перевод деловой и юридической документации Учебное пособие: [сайт]. - URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75936/1/978-5-7996-2628-0_2019.pdf (дата обращения: 22.04.2026).

23. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект): учеб. пособие / Л.М.Алексеева; Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2013. – 189 с.

24. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. - 84 с.

25. Токарева Г.В. Научный текст в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие / ФГБОУВО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина». – Иваново, 2017. – 124 с.

26. Толстик В.А. Проблемы классификации юридической терминологии // Актуальные проблемы экономики и права. 2013. № 2(26). 176–182 с.

27. Тонкости юридического стиля. - Текст: электронный // Бюро переводов «7 Языков»: [сайт]. - URL: <http://eldia.ru/yuridicheskiy-stil/> (дата обращения: 03.03.2026).

28. Туранин В.Ю. Феномен юридической терминологии: монография. Москва: Юрлитинформ, 2018. 184 с

29. Туранин В.Ю. Юридическая терминология в современном российском законодательстве: теоретические и практические проблемы использования. М.: Издательство СГУ, 2010. 42 с.

30. Шарафутдинова Н. С. О понятиях "терминология", "терминосистема" и "терминополе" // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016. 168-170 с.

31. The Federal Courts of the United States. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.uscourts.gov/>. (дата обращения 15.11.2025).

32. Section 409A Compliance Guide 2025: Protect Employees from Tax Penalties. - Текст: электронный - URL: <https://www.equitylist.co/blog-post/section-409a-compliance> (дата обращения: 30.04.2026).

33. Англо-русский словарь юридических терминов с примерами онлайн | ПравоZoom. - Текст: электронный // Англо-русский словарь юридических терминов с примерами онлайн: [сайт]. - URL: <https://pravozoom.ru/dictionary/C?anchor=145> (дата обращения: 21.04.2026).

34. Мамулян, А. Англо-русский полный юридический словарь / Comprehensive English-Russian Law Dictionary: A.C. Мамулян: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive / A. Mamulian. - Текст: электронный // Comprehensive English-Russian Law Dictionary: [сайт]. - URL: <https://ia601409.us.archive.org/16/items/B-001-001-734/B-001-001-734.pdf> (дата обращения: 21.04.2026).

35. Black's Law Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://thelawdictionary.org/>. (дата обращения 15.03.2026).

36. Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. - Текст: электронный // Cambridge Dictionary: [сайт]. - URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 29.03.2026).

37. Chromá M. A Dictionary for Legal Translation. The Role of Legal Translation in Legal Harmonization. Amsterdam, 2012.

38. Merriam-Webster's Law Dictionary: Legal Terms in Plain English. - Текст: электронный // Merriam-Webster's Law Dictionary: [сайт]. - URL: <https://www.merriam-webster.com/legal> (дата обращения: 25.04.2026).

39. Oxford Dictionary Of Law, 2003. [Электронный ресурс].URL: <https://archive.org/details/oxforddictionaryoflaw2003pdffile/page/n49/mode/2up>. (дата обращения 27.01.2024).

Приложение 1

	Оригинал	Перевод «Первый канал»	Способ перевода	Перевод «TvShows»	Способ перевода
1.	They're manipulating the facts	Налицо подтасовка фактов	Грамматическая замена	Они манипулируют фактами	Калькирование
2.	In fact, you are looking at the best closer this city has ever seen	Перед вами лучший из клозеров города	Транслитерация	Вообще-то, вы смотрите на лучшего клозера города	Транслитерация
3.	Civil liability associated with agency is based on several factors, including the deviation of the agent from his path, the reasonable interference of agency on behalf of the plaintiff and the nature of the damages themselves	Гражданская ответственность учреждений основано на нескольких факторов, включая отклонения агента от курса, разумное вмешательство учреждение от имени истца, а также сами причины ущерба	Конкретизация	Гражданско-правовая ответственность агента по договору основано на несколько факторов, включая отклонение агента от порученного задания, наличие обоснованных решений истца о несоответствие и причинения вреда.	Эквивалентный перевод
4.	Stock option backdating. Although backdating options is legal, violations arise related to disclosures under IRS, section 409A.	Оформление фондовых опционов. Хотя это законно, бывают нарушения, описанные в параграфе 409А, кодексе законов о доходах.	Калькирование	Опционы, проходящие задним числом. Несмотря на то, что выдача таких опционов законно, право может быть нарушено в случае, предусмотренных статьей 409А закона.	Конкретизация
5.	Although backdating options is legal, violations arise related to disclosures under IRS, section 409A.	Оформление фондовых опционов. Хотя это законно, бывают нарушения, описанные в параграфе 409А, кодексе законов о доходах.	Конкретизация	Опционы, проходящие задним числом. Несмотря на то, что выдача таких опционов законно, право может быть нарушено в случае, предусмотренных статьей 409А закона.	Опущение
6.	I'm just a paralegal.	Я всего лишь средний персонал без диплома	Описательный перевод	Я еще не младший партнер	Антонимически й перевод

7.	Pro bono	Бесплатное дело	Описательный перевод	Безвозмездное дело	Описательный перевод
8.	Mr. Hunt, harassment is a civil violation	Домогательство это правонарушение	Опущение	Домогательство это гражданское правонарушение	Калькирование
9.	Try my hand at litigation	Заняться частной практикой по гражданским вопросам	Калькирование и генерализация	Попробовать себя в судопроизводстве	Эквивалентный перевод
10.	Merges and Acquisitions	Слияние и покупка акций	Калькирование и конкретизация	Слияние и поглощение	Калькирование и генерализация
11.	I take the Fifth	Прибегну к пятой поправке	Калькирование и добавление	Прибегну к пятой поправке	Калькирование и добавление
12.	Are you trying to blackmail me?	Это шантаж?	Грамматическая замена	Ты пытаешься мне угрожать?	Калькирование
13.	And an affidavit stating you paid Ms. Webster to falsely testify.	Свидетельство, что вы заплатили ей за показания	Опущение и генерализация	Заявление, согласно которому вы заплатили за ложные показания	Генерализация
14.	He got a response from the patent office	Он получил ответ из патентного бюро	Калькирование	Он получил ответ из патентного ведомства	Калькирование
15.	When you finished down here, I'd like you to come upstairs and start putting together a settlement memorandum	Когда закончишь здесь, приходи наверх и подготовить меморандум о завершение переговоров	Транслитерация и добавление	Когда закончишь, поднимись наверх и начни составлять акт о завершение переговоров	Грамматическая замена
16.	It would be as if your bailiff accused you of sexual harassment and you assigned your stenography to investigate	Если бы судебный пристав обвинил вас в сексуальных домогательствах, а вы бы назначили стенографистку вести расследование.	Калькирование	Если бы пристав обвинил вас в домогательствах, а вы назначили бы стенографистку вести расследование.	Калькирование и опущение
17.	As the law is a very precise endeavor	Юриспруденция - это точная наука	Генерализация	Закон - это точная наука	Калькирование
18.	How many current U.S Supreme Court justices are from out alma mater?	Сколько в нынешнем Верховном суде США судей из нашей альма-матер?	Калькирование	Сколько действующих верховных судей из нашей альма-матер	Опущение, калькирование
19.	I'm asking you as Quentin's attorney	Я спрашиваю тебя как адвокат Квентина	Калькирование	Я интересуюсь как юрист Квентина	Генерализация
20.	If you want something legal, there's a court	Если хотите по закону, вот постановление	Эквивалентный перевод	Если хотите по закону, то вот судебный приказ	Калькирование

	order	суда			
21.	But the real crux is the punitive damages	Решающий вопрос - это штрафные санкции	Модуляция	Главный вопрос - это штрафные убытки	Калькирование
22.	I don't take to extortion	Я не позволю, чтобы меня запугивал наглый шантажист	Грамматическая замена	Я не буду вести переговоры с вымогателем	Грамматическая замена
23.	I have housing court in the morning	У меня утром жилищный спор	Конкретизация	У меня утром жилищный суд	Калькирование, эквивалентный перевод
24.	Violations of rental code	Нарушение арендных норм	Калькирование	Нарушение жилищных норм	Генерализация
25.	Just basic codes of human decency	И норм человеческой порядочности	Калькирование	И кодекс чести	Модуляция
26.	I can close nine-figure licensing deal	Чтобы я смог закрыть сделку по лицензированию	Калькирование	Чтобы я смог закрыть сделку	Опущение
27.	I suffered emotional pain	Мне был причинен моральный ущерб	Эквивалентный перевод	Я эмоционально пострадал	Калькирование, грамматическая замена
28.	I waive my right to collect legal fees	Я отказываюсь от своего права на оплату судебных издержек	Эквивалентный перевод	Я отказываюсь от своего права на оплату издержек	Опущение
29.	It is a defamation trial	Это судебный процесс по делу о клевете	Конкретизация	Это суд о дискредитации	Эквивалентный перевод
30.	You are the general counsel	Ты адвокат компании	Конкретизация	Ты юрист компании	Генерализация
31.	We want to change the punishment to maximum sentence of life	Мы запрашиваем изменение наказания на пожизненное лишение свободы	Модуляция	Мы просим пересмотреть наказание на пожизненный срок	Опущение, смысловое развитие
32.	From the Department of Justice again?	Почему не с Департаментом юстиций?	Калькирование	Почему не с Министерством Юстиций	Эквивалентный перевод
33.	I've got to smooth things over with the DOJ	Мне надо кое-что уладить департаментом	Калькирование с опущением	Мне надо уладить кое-какие дела с областным прокурором	Конкретизация
34.	Let me inform you that withholding knowledge of the whereabouts of a known fugitive	Предупреждаю, что сокрытие информации о местонахождении подозреваемого, уголовное преступление	Калькирование	Хочу напомнить о том, что сокрытие местонахождения подозреваемого, уголовное преступление	Опущение
35.	My job's not to worry about the traders that are making money	Моя работа следить не за теми трейдерами, которые делают деньги	Транслитерация	Моя работа следить не за теми трейдерами, которые делают деньги	Транслитерация

36.	I don't know what attorney-client privilege is?	Думаешь, я не знаю, что такое адвокатская тайна	Эквивалентный перевод с опущением	Думаешь, я не знаю, что такое адвокатская тайна	Эквивалентный перевод с опущением
37.	I'm thinking about her lawyer	Я думаю о ее адвокате	Конкретизация	Я думаю о ее юристе	Генерализация
38.	What my success rate against you the real world where we practice real law ?	Какой мой шанс одолеть тебя в реальной жизни в реальном законе	Калькирование	Каковы мои успехи одолеть тебя в реальном праве	Генерализация
39.	We drafted a whole addendum	Мы написали специальное приложение	Модуляция	Мы написали полный документ	Генерализация
40.	Bring the Clarity Drilling IPO	Принеси документы по Ай-пи-оу	Транскрипция	Принеси первичное соглашение	Описательный перевод
41.	Isn't Harvey Specter leading this deposition ?	Разве не Харви Спектор ведет опрос	Калькирование	Разве не Харви Спектор должен проводить допрос	Конкретизация
42.	What's Lola doing with a fake ID	Зачем Лоле фальшивые права	Эквивалентный перевод	Зачем Лоле фальшивое удостоверение	Эквивалентный перевод с генерализацией
43.	God, there must have been a glitch at the DMV	Наверное, в базе автоинспекции был сбой	Экспликация	Наверное, в департаменте транспорта ошиблись	Калькирование
44.	We found an offshore account worth 20 million dollars	Мы нашли офшорный счет на 20 миллионов	Транслитерация	Мы нашли офшорный счет на 20 миллионов	Транслитерация
45.	I'll take privacy	Я просмотрю закон о соблюдении конфиденциальности	Конкретизация	Я просмотрю закон о соблюдении конфиденциальности	Конкретизация
46.	Stan never signed the severance package, which included the confidentiality agreement	Стэн, который так и не подписал документ об увольнении, включающий пункт о неразглашении	Антонимический перевод	Стэн, который так и не подписал бумаги об увольнении, включающий соглашение о конфиденциальности	Калькирование
47.	Other than her story, the plaintiff doesn't have one piece of evidence	Мы располагаем только словами ответчика в качестве доказательства	Антонимический перевод	Мы располагаем только словами ответчика в качестве доказательства	Антонимический перевод
48.	Court Hearing will be with Grand jury	Заседание суда будет происходить с	Калькирование	Суд присяжных будет на слушание	Эквивалентный перевод

		большим жури			
49.	Says here that they filed for dissolution	Здесь сказано, что они подали на расформирование компании	Калькирование	Сказано, о ликвидации их компании	Конкретизация
50.	District attorney	Районный прокурор	Калькирование, конкретизация	Окружной прокурор	Калькирование, генерализация
51.	That needs to be cleaned up before we can clean escrow	С ним нужно разобраться прежде, чем подписывать третий иск о соглашении	Генерализация	Нужно разобраться пока ждем соглашения	Генерализация
52.	An allegation was made that Mike Ross never went to Harvard	Мне сообщили, что Майк Росс не ходил в Гарвард	Генерализация, грамматическая замена	Кое-кто заявил, что Майк Росс не учился в Гарварде	Грамматическая замена
53.	You signed an employment agreement	Вы подписали договор найма	Эквивалентный перевод	Вы подписали договор о найме	Эквивалентный перевод
54.	I happen to be compiling a redundancy list	К твоему сведению, я составляю список сокращений	Эквивалентный перевод	Я готовлю список сокращений	Эквивалентный перевод
55.	Prescott hospitals' negotiation with their nurses' union	Переговоры госпиталя Прескотта и профсоюза их медсестер	Эквивалентный перевод	Переговоры больницы Прескотт и союза медсестер	Эквивалентный перевод
56.	Prescott hospitals' negotiation with their nurses' union	Переговоры госпиталя Прескотта и профсоюза их медсестер	Эквивалентный перевод	Переговоры больницы Прескотт и союза медсестер	Эквивалентный перевод
57.	This is a child custody dispute	спор об опеке над ребенком	Эквивалентный перевод	это дело об опеке над ребенком	Эквивалентный перевод
58.	But im' telling you, it's safer bet, arguing for the temporary restraining order	но я говорю тебе, безопаснее будет просить о временном запретительном постановлении	Эквивалентный перевод	послушай, проси о временном запрете, это верняк	Опущение
59.	Garvin Steiner was never going to grant an injunction	Судья Штейнер никогда не решит в пользу полного запрета	Конкретизация	Судья Штейнер ни за что мы не дал постоянный запрет	Конкретизация
60.	Jessica loves a bargain	Джессика любит торговаться	Описательный перевод	Джессика любит сделки	Эквивалентный перевод
61.	By the 1 thing, I won't budget on is, he gets disbarred	Одно для меня остается неизменным, его дисквалификация	Генерализация	Вот, что мне, правда, нужно, чтобы его лишили лицензии	Эквивалентный перевод
62.	Mock trials are for children	Репетиции бывают у детей	Генерализация	Инсценировки суда для детей	Конкретизация
63.	You are under the oath	Ты принес присягу	Грамматическая замена	Ты под присягой	Калькирование

64.	Objection. Badgering	Протест! Травля свидетеля	Калькирование	Протестую! Травля	Калькирование
65.	Objection. Badgering	Протест! Травля свидетеля	Описательный перевод с конкретизацией	Протестую! Травля	Калькирование
66.	Leveraging that for a settlement ?	Будешь добиваться соглашения?	Эквивалентный перевод	Используешь как рычаг для сделки	Описательный перевод с добавлением
67.	The Embezzler ?	Казнокрад	Описательный перевод	Расхититель	Эквивалентный перевод
68.	Name 3 associates in tax law	Назови 3 помощников из налогового	Опущение	Назови 3 сотрудников из налогового	Опущение
69.	Louis will accept your resignation	Луис примет твою отставку	Калькирование	Луис примет твою отставку	Калькирование
70.	I will sue for wrongful termination	Я подам в суд	Опущение	Я подам в суд за незаконное увольнение	Эквивалентный перевод
71.	According to the bylaws you wrote	Согласно уставу, подписанному тобой	Эквивалентный перевод	Согласно правилам, которые ты написала	Генерализация
72.	He has been throwing accusation around with no proof	Он кидает обвинения без доказательств	Калькирование	Он всюду бросается бездоказательным и обвинениями	Калькирование
73.	I drive 65 for the sole purpose of avoiding a speeding ticket	Я езжу на максимально разрешенной скорости	Модуляция	Я езжу 65 км/ч с целью избежать штрафа	Опущение с генерализацией
74.	I will get you the keys to me condo	Я дам вам ключи от квартиры	Эквивалентный перевод	Я еще добавлю свои ключи от квартиры	Эквивалентный перевод
75.	Your honor, his client blatantly declares his rants are merely his opinions for the sole purpose of skirting libel law	Ваша честь, его клиент объявляет свое измышление частным мнением, балансирую на грани нарушения закона о клевете	Калькирование	Ваша честь, его клиент называет клевету своим мнением лишь для одной цели, обойти законы	Опущение
76.	Here are you interrogatories	Перечень вопросов	Описательный перевод	Вот твои опросники	Эквивалентный перевод
77.	You took the LSAT	Ты сдала экзамен	Генерализация	Ты сдала экзамен	Генерализация
78.	This is an internal memo	Служебная записка	Эквивалентный перевод	Внутренняя памятка	Калькирование
79.	He needed an executioner	Ему нужен был исполнитель	Эквивалентный перевод	Ему нужен был исполнитель	Эквивалентный перевод
80.	It's an Employee Retirement Income Security Act	Дело о нарушении закона о пенсионном обеспечении	Описательный перевод	Дело об указе защиты работающих пенсионеров	Опущение

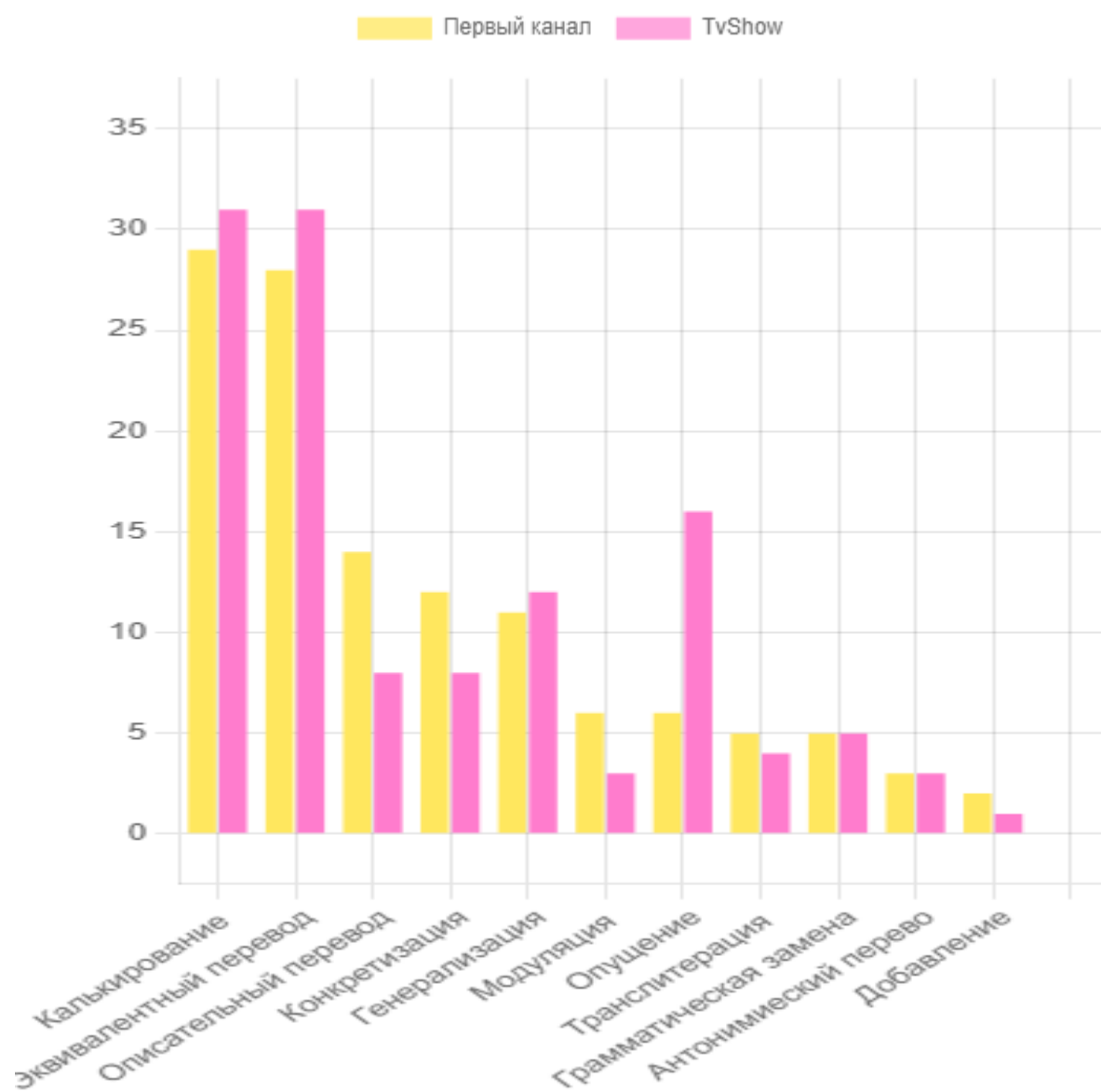
81.	Felony hit-and-run under this circumstances is 12-15	Сейчас его бегство тянет на срок до 15	Опущение и генерализация	Побег с места преступления тянет на 12-15 лет	Опущение
82.	Felony hit-and-run hinge on a lack of contributory negligence	Потерпевший попал под колеса из-за собственной неуклюжести	Описательный перевод	Побег с места преступления зависит от отсутствия сопутствующих неосторожностей	Калькирование
83.	What are the new FTC Title 16 requirement?	Что за новые решения торговая комиссия приняла в Пятницу?	Калькирование	Что там за новые требования у торговой комиссии?	Калькирование
84.	Are you taking the whole thing as an indictment ?	Ты все воспринимаешь в штыки	Описательный перевод	А ты видишь во всем только подвох	Описательный перевод
85.	I am a fraud	Я мошенник	Эквивалентный перевод	Я солгал	Грамматическая замена
86.	We have leverage	У нас есть рычаг	Калькирование	У нас есть козырь	Описательный перевод
87.	I came home, my mother sat me down, and said my parents were separated. Trial basis.	Мама после школы усадила меня на диван и сказала, что они с папой разводятся. Через суд	Описательный перевод	Я пришла домой и мама сказала, что они с отцом поживут отдельно. Временно	Опущение
88.	I win this , you tear up my non-compete and you fire me	Я выиграю дело, вы разрываете мой договор о не конкуренции и увольняете меня	Антонимически й перевод	Если выиграю, то ты разорвешь отказ о конкуренции и уволишь меня	Антонимически й перевод
89.	The next time I saw you was Con law	Потом я увидел тебя на конституционном праве	Эквивалентный перевод	В следующий раз, я увидел тебя на лекции	Опущение
90.	You've been skirting environmental laws for a decade	Вы годами обходили закон об охране окружающей среды	Эквивалентный перевод	Вы 10 лет обходите экологические законы	Калькирование
91.	You set it up perfectly to shield yourself from prosecution	Ты идеально все обставил, чтобы огородить себя от обвинения	Эквивалентный перевод	Ты полностью защитил себя от преследования	Калькирование
92.	Well, the word you're looking for is « Extortion » not « Blackmail »	Правильнее сказать я принудила тебя, а не манипулировала	Модуляция	Я не шантажировала, а скорее убедила тебя	Модуляция
93.	Your Honor, based on the new zoning , we are simply	На основании зонирования, разработанного под их проект, мы	Калькирование	Ваша честь, в связи с новым зонированием и их текущего	Калькирование

	asking for a revised valuation of the property that they are taking	просим пересмотреть стоимость изымаемой собственности		проекта, мы просим произвести переоценку обсуждаемой собственности	
94.	Therefore, I didn't witness tam per	Я ни на кого не давил	Модуляция	Я ни на кого не давил	Модуляция
95.	I'm going to slap you with a slander suit	Ваш клиент получит иск за клевету	Конкретизация	Я засужу ее за клевету	Опущение
96.	We could build the pipeline, if we paid a pollution remediation fee	Он даст разрешение после оплаты экологического сбора	Конкретизация	Мы можем построить трубопровод, если заплатим экологическую пошлину	Конкретизация
97.	Tony Giannopoulos is going to just sell his share and go away	Тони Джианопол не собирается продавать свои акции и уходить	Эквивалентный перевод	Тони Джианопол не может просто продать акции и уйти	Эквивалентный перевод
98.	The takeover attempt	Попытка поглощения	Эквивалентный перевод	Захват компании	Описательный перевод
99.	-On what charge - Conspiracy to commit murder	-За что - Сговор с целью убийства	Эквивалентный перевод	-За что - Сговор с целью убийства	Эквивалентный перевод
100.	That was my buy-in amount	Таким был мой вступительный взнос	Описательный перевод	Это же моя доля в фирме	Эквивалентный перевод
101.	Okey. Then I'm going AWOL	Я уйду в самоволку	Описательный перевод	Я уйду в самоволку	Описательный перевод
102.	It would be a brief casual arrangement whilst I'm in New York	Речь о кратковременном соглашении пока я в Нью Йорке	Эквивалентный перевод	Кратковременное соглашение действует пока я в Нью Йорке	Эквивалентный перевод
103.	You are dealing with one of the most sophisticated raiders in the world	Ты имеешь дело с самым извращенным рейдером.	Транслитерация	Он один из самых умных рейдеров в мире	Транслитерация
104.	He is not leaving a trail for you to follow	Он не оставляет следов	Калькирование	Он не оставляет следов	Калькирование
105.	There's no way to have a monopoly in the oil business	В нефтяном бизнесе нет монополии	Эквивалентный перевод	В нефтяном бизнесе нет монополии	Эквивалентный перевод
106.	Well, I value the terms of our merger	А я ценю условия нашего слияния	Эквивалентный перевод	Для меня важны условия слияния	Эквивалентный перевод
107.	He is actually working for me	Дело в том, что он сейчас работает со	Описательный перевод	Вообще-то он занимается со	Описательный перевод

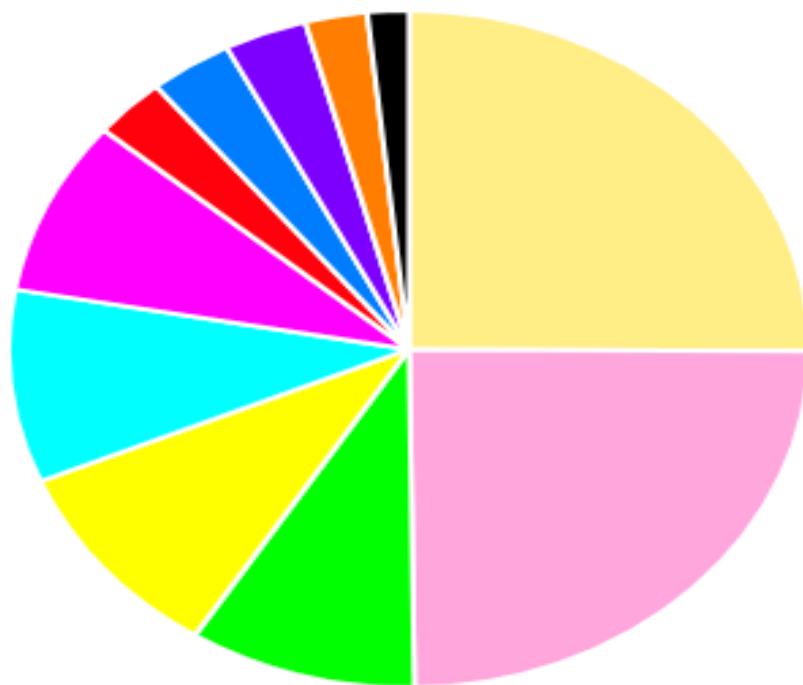
	right now on the Liquid water litigation	мною в деле с тяжбой с Ликвид воте		мною над тяжбой Ликвид воте	
108.	The statute of limitations is expired	Срок давности уже давно истек	Эквивалентный перевод	Срок давности давно вышел	Эквивалентный перевод
109.	Which means it is a shakedown	Значит это шантаж	Генерализация	А значит это вымогательство	Эквивалентный перевод
110.	Jurisdiction? Exclusive	Юрисдикция? Исключительная	Калькирование	Юрисдикция? Исключительная	Калькирование
111.	Honor the boundaries of labor law?	Чтишь границы закона о труде?	Калькирование	Уважаешь трудовое право?	Эквивалентный перевод
112.	The case was litigated	Его срок истек	Опущение	Дело было оспорено	Калькирование
113.	Sure, looks like you did, and that statute of limitations doesn't apply to fraudulent concealment	Судя по всему видел, а на намеренное утаивания срок давности не распространяется	Описательный перевод	А кажется, видел, и этот срок давности не распространяется на утаивание с целью обмана	Эквивалентный перевод с конкретизацией
114.	You looking for Civil Torts , Volume Three?	Ищешь гражданское право, Третий Том?	Генерализация	Ты ищешь Третий Том гражданского деликта?	Калькирование
115.	People put that in criminal law	Их всегда суют в уголовное право	Эквивалентный перевод	Его толкают в уголовное право	Эквивалентный перевод

Приложение 2

Сравнение перевода



Приложение 3



24,1 %

23,7 %

8,8 %

9,2 %

8,8 %

8,0 %












3,6 %

4,0 %

4,0 %

2,4%

3,2 %

-  Калькирование
-  Эквивалентный перевод
-  Описательный перевод
-  Конкретизация
-  Генерализация
-  Модуляция
-  Опущение
-  Транслитерация
-  Грамматическая замена
-  Антонимический перевод
-  Добавление

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Иванченко Юлия Андреевна

(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

Сравнительный анализ перевода юридической лексики на материале сериала «Форс-мажор»

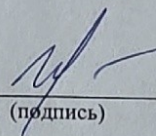
(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elibr.kspu.ru](http://elibr.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«05» мая 2026 г.

(дата)



(подпись)

Отзыв

на выпускную квалификационную работу
студентки факультета иностранных языков
Иванченко Юлии Андреевны
**«Особенности перевода юридической лексики
(на материале сериала «Форс-мажоры»)»**

Выпускная квалификационная работа Иванченко Ю. А. посвящена изучению особенностей перевода сериалов юридической тематики.

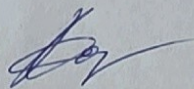
В процессе исследования проводится широкий обзор фундаментальных трудов и постатейных публикаций, имеющих отношение к исследованию юридической терминологии и теории перевода. В конце каждой главы приводятся выводы, соответствующие содержанию параграфов.

Особый интерес представляет практическая часть работы – сопоставление переводов, осуществленных двумя студиями, по наиболее частотным переводческим трансформациям. Исследуемый материал получил в работе вполне квалифицированную интерпретацию, что подтверждается основательным анализом объемного корпуса практического материала.

В Заключении сделаны выводы по проведенному анализу и общие выводы по всей работе.

Работа выполнена на высоком научном и методическом уровне, вписывается в общий контекст подобного рода исследований, а ее автор заслуживает присвоения искомой квалификации.

Научный руководитель



А.В.Коршунова,
канд. филол. наук,
доцент кафедры
английской филологии

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

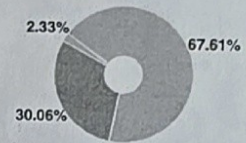
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П.
АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Иванченко Юлия Андреевна
Самоцитирование
рассчитано для: Иванченко Юлия Андреевна
Название работы: Диплом
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ	30.06%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	67.61%
ЦИТИРОВАНИЯ	2.33%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%
ИИ-КОНТЕНТ	0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 02.06.2026

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.5-30, титульный лист с.1, содержание с.2, библиография с.32-35, приложение с.36-47, введение с.3-4, выводы с.31
Модули поиска: Шаблонные фразы; PubMed; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Профессиональная лексика. Юриспруденция; ИПС Адилет; Цитирование; Профессиональная лексика. АПК и биотех; IEEE; Публикации eLIBRARY; Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Патенты СССР, РФ, СНГ; Публикации РГБ; СМИ России и СНГ; Профессиональная лексика. Медицина; Кольцо вузов; Перефразирования по коллекции IEEE; Коллекция НБУ; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразирования по базе публикаций открытого доступа PubMed; СПС ГАРАНТ: аналитика; Перефразирования по Коллекции открытых публикаций международных издательств; Переводные заимствования по Коллекции открытых публикаций международных издательств; Сводная к...

Работу проверил: Коршунова Анжелика Владимировна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

3.06.26

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.